

同一個位／一節經文，對照各個版本——呈現差異，發掘原來文義。

怎樣使用：先閱讀最通行的和合本，再依次比較歷代版本。**紅色**標示各版本的差異之處——並非錯誤，只是不同抄本與古譯本的讀法不同，請自行比對、思想。

創世記 2:2 —— 「第七日」抑或「第六日」？

對照焦點：神完成創造嘅日子——馬所拉文本／武加大作「第七日」，七十士譯本作「第六日」。

版本 (年代)	經文	出處
和合本 公元 1919 年	到 第七日 ，上帝造物的工已經完畢，就在第七日歇了他一切的工，安息了。 參考中譯：和合本作「 第七日 」	官話和合本 (1919)
拉丁通行本 (克萊孟版) 公元 1592 年	Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. 參考中譯：「 第七日 」 (die septimo)	Clementine Vulgate (1592)
馬所拉文本 公元 1008 年 (列寧格勒抄本)	וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה (神在第七日完成) 「 第七日 」：參考中譯	Westminster Leningrad Codex
武加大譯本 約公元 405 年 (耶柔米)	conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat 參考中譯：「 第七日 」	Biblia Sacra Vulgata
七十士譯本 公元前 3-2 世紀	καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν· καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν. 參考中譯：「 第六日 」 (τῇ ἑκτῇ)；下半句仍作「第七日」安息	Septuaginta (Swete 1909)

差異提示：馬所拉文本與武加大作「第七日」（神在第七日完成）；七十士譯本作「第六日」（但同節下半仍作「第七日」安息）。此差異反映早期文本傳統之出入；和合本從馬所拉作「第七日」。

附註：

- 第七日／第六日：創 2:2：馬所拉文本與武加大作「第七日」，七十士譯本作「第六日」。

來源：Westminster Leningrad Codex；Septuaginta (Swete 1909)；Biblia Sacra Vulgata；Clementine Vulgate；Textus Receptus (Stephanus 1550)；官話和合本 (1919)。各版本版權歸其來源所有。

本研究資料只作參考並非定論，看官如有任何疑問請諮詢牧者及資深肢體，歡迎自由取用。

本研究資料由笑著行聖經調查小組製作 · 蝦仔主編 · chantochi.com